



# Mahatma Gandhi University Kottayam

|                               |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |         |          |           |        |
|-------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------|----------|-----------|--------|
| <b>Programme</b>              |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |         |          |           |        |
| <b>Course Name</b>            | आधुनिक हिंदी गद्य और अनुवाद<br>(Modern Hindi Prose and Translation)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |         |          |           |        |
| <b>Type of Course</b>         | AEC / COMMERCE                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |         |          |           |        |
| <b>Course Code</b>            | MG2AECHIN 102                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |         |          |           |        |
| <b>Course Level</b>           | 100-199                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |         |          |           |        |
| <b>Course Summary</b>         | This course is designed to immerse students in the richness of the Hindi language and literature, emphasizing expressive writing in various genres. It also provides practical training in translation skills. Throughout the course, students will develop language proficiency, cultural sensitivity, and creative expression. This course explores various socio cultural, political and philosophical issues prevalent in Modern Hindi literature. |         |          |           |        |
| <b>Semester</b>               | 2                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      | Credits |          |           | 3      |
| <b>Course Details</b>         | Learning Approach                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      | Lecture | Tutorial | Practical | Others |
|                               |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        | 3       | -        | -         | -      |
| <b>Pre-requisites, if any</b> | Students should have basic language proficiency in Hindi and English.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |         |          |           |        |

## MGU-UGP (HONOURS)

### COURSE OUTCOMES (CO)

| CO No.                                                          | Expected Course Outcome                                                                             | Learning Domains * | PO No.            |
|-----------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------|-------------------|
| Upon the completion of the course, the student will be able to: |                                                                                                     |                    |                   |
| 1                                                               | Demonstrate a comprehensive understanding of modern Hindi prose literature                          | U                  | 1,3,6,7,9,10      |
| 2                                                               | Recognize the prose writers in Hindi                                                                | E                  | 1,4,6,7,8,9       |
| 3                                                               | Discuss the socio-cultural contexts in the modern prose                                             | I                  | 1,4,5,6,7, 8,9,10 |
| 4                                                               | Support the purpose and process of translation                                                      | E                  | 1,2,4,6,9         |
| 5                                                               | Express desire to become good translator                                                            | Ap                 | 1,2,3,4,5,6,8,9   |
| 6                                                               | Enhance their communication skills in both Hindi and English through translation exercises.         | S                  | 1,2,3,4,6,7,9,10  |
| 7                                                               | Support language learning, facilitate effective communication and promote linguistic understanding. | S                  | 2,3,4,9           |

\*Remember (K), Understand (U), Apply (A), Analyse (An), Evaluate (E), Create (C), Skill (S),

**COURSE CONTENT****Content for Classroom transaction (Units)**

| Module | Units                    | Course description                                                       | Hrs | CO No.  |
|--------|--------------------------|--------------------------------------------------------------------------|-----|---------|
| 1      |                          |                                                                          | 15  | 1,2,3   |
|        | 1.1                      | महानगर और मॉल -शर्मीला बोहरा<br>जालान (निबंध)                            | 5   | 1,2,3   |
|        | 1.2                      | ठंडी रजाई -चित्रा मुदगल (लघु कथा)                                        | 3   | 1,2,3   |
|        | 1.3                      | शिकंजे का दर्द -सुशीला टाकभौरे<br>(आत्मकथांश)                            | 7   | 1,2,3   |
| 2      |                          |                                                                          | 15  | 1,2,3,6 |
|        | 2.1                      | जुलूस रुका है- विवेकी राय (रिपोर्टाज)                                    | 4   | 1,2,3   |
|        | 2.2                      | उस गली में मेरे पैरों के निशां कैसे है -<br>असगर वज़ाहत (यात्रा संस्मरण) | 7   | 1,2,3   |
|        | 2.3                      | संवाद लेखन, रिपोर्टाज लेखन, सवाल<br>का जवाब                              | 4   | 1,3,6   |
| 3      |                          |                                                                          | 15  | 4,5,6,7 |
|        | 3.1                      | शब्द अनुवाद                                                              | 3   | 4,5,6   |
|        | 3.2                      | वाक्य अनुवाद                                                             | 4   | 4,5,6   |
|        | 3.3                      | अनुच्छेद अनुवाद                                                          | 6   | 4,5,6   |
|        | 3.4                      | लिप्यंतरण                                                                | 2   | 4,5,6,7 |
| 4      | Teacher specific content |                                                                          |     |         |

| Teaching and Learning Approach | <b>Classroom Procedure (Mode of transaction)</b> <ul style="list-style-type: none"><li>• Lecturing</li><li>• ICT enabled teaching</li><li>• Read aloud</li><li>• Close reading</li><li>• Reading for vocabulary</li><li>• Comprehension</li><li>• Discussions</li><li>• Translation</li><li>• Transliteration</li><li>• Language activities</li><li>• Report writing</li><li>• Dialogue writing</li><li>• Writing news headlines in both Hindi and English</li></ul>                                                                                                      |                  |                   |                  |       |               |   |                                     |    |   |    |   |                                            |   |   |    |   |                                      |   |   |    |   |                         |   |   |   |
|--------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------|-------------------|------------------|-------|---------------|---|-------------------------------------|----|---|----|---|--------------------------------------------|---|---|----|---|--------------------------------------|---|---|----|---|-------------------------|---|---|---|
| Assessment Types               | <b>MODE OF ASSESSMENT</b><br><b>A.Continuous Comprehensive Assessment (CCA) – 25 Marks</b> <ul style="list-style-type: none"><li>• Oral skills : 5 marks</li><li>• Written works : 5 marks</li><li>• Record book (Translations &amp; Reports) : 5 marks</li><li>• Periodic tests :10 marks</li></ul>                                                                                                                                                                                                                                                                      |                  |                   |                  |       |               |   |                                     |    |   |    |   |                                            |   |   |    |   |                                      |   |   |    |   |                         |   |   |   |
|                                | <b>B. End Semester Evaluation (ESE)- 50 marks</b> <table><tr><th>Sl. No.</th><th>Type of Questions</th><th>No. of Questions</th><th>Marks</th><th>Section Total</th></tr><tr><td>1</td><td>Part A<br/>Multiple choice questions</td><td>20</td><td>1</td><td>20</td></tr><tr><td>2</td><td>Part B<br/>Very short answer type questions</td><td>5</td><td>2</td><td>10</td></tr><tr><td>3</td><td>Part C<br/>Descriptive type questions</td><td>3</td><td>5</td><td>15</td></tr><tr><td>4</td><td>Part D<br/>Comprehension</td><td>5</td><td>1</td><td>5</td></tr></table> | Sl. No.          | Type of Questions | No. of Questions | Marks | Section Total | 1 | Part A<br>Multiple choice questions | 20 | 1 | 20 | 2 | Part B<br>Very short answer type questions | 5 | 2 | 10 | 3 | Part C<br>Descriptive type questions | 3 | 5 | 15 | 4 | Part D<br>Comprehension | 5 | 1 | 5 |
| Sl. No.                        | Type of Questions                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         | No. of Questions | Marks             | Section Total    |       |               |   |                                     |    |   |    |   |                                            |   |   |    |   |                                      |   |   |    |   |                         |   |   |   |
| 1                              | Part A<br>Multiple choice questions                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       | 20               | 1                 | 20               |       |               |   |                                     |    |   |    |   |                                            |   |   |    |   |                                      |   |   |    |   |                         |   |   |   |
| 2                              | Part B<br>Very short answer type questions                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                | 5                | 2                 | 10               |       |               |   |                                     |    |   |    |   |                                            |   |   |    |   |                                      |   |   |    |   |                         |   |   |   |
| 3                              | Part C<br>Descriptive type questions                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      | 3                | 5                 | 15               |       |               |   |                                     |    |   |    |   |                                            |   |   |    |   |                                      |   |   |    |   |                         |   |   |   |
| 4                              | Part D<br>Comprehension                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   | 5                | 1                 | 5                |       |               |   |                                     |    |   |    |   |                                            |   |   |    |   |                                      |   |   |    |   |                         |   |   |   |

## References

1. डॉ. परपरमेश्वरण (2000) व्यावहारिक हिंदी व्याकरण अनुवाद तथा रचना, राधा कृष्ण प्रकाशन, दिल्ली
2. डॉ. भोलानाथ तिवारी (2001) भाषा विज्ञान किताब महल, इलाहाबाद
3. पं. कामता प्रसाद गुरु (2013) हिंदी व्याकरण, तक्षशिला प्रकाशन नई दिल्ली
4. दंगल झालटे (2010) प्रयोजामूलक हिंदी सिद्धांत और प्रयोग वाणी प्रकाशन, दिल्ली
5. भोलानाथ तिवारी (2008) मानक हिंदी का स्वरूप प्रभात प्रकाशन, दिल्ली
6. मुक्तिनाथ झा और सुधांशु श्रीवास्तव- 2023- विज्ञापन और जनसंपर्क -लोकभारती प्रकाशन
7. अजयकुमार सिंह -2012- मीडिया की बदलती भाषा -लोकभारती प्रकाशन
8. कैलाशनाथ पाण्डेय -2019-विज्ञापन बाज़ार और हिंदी -लोकभारती प्रकाशन
9. रेनू रचनावली (1995), भारत यायावर, राजकमल प्रकाशन, नयी दिल्ली
10. डॉ. रघुनाथ गणपति देसाई (2012), महिला आत्मकथा लेखन में नारी, ए. बी. एस. पब्लिकेशन, वाराणसी

## Syllabus



# Mahatma Gandhi University Kottayam

|                               |                                                                                                                                                                      |         |          |           |        |             |
|-------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------|----------|-----------|--------|-------------|
| <b>Programme</b>              |                                                                                                                                                                      |         |          |           |        |             |
| <b>Course Name</b>            | नया पाठ नया रंग<br>(New Text New Aesthetics)                                                                                                                         |         |          |           |        |             |
| <b>Type of Course</b>         | AEC / SCIENCE                                                                                                                                                        |         |          |           |        |             |
| <b>Course Code</b>            | MG2AECIN 100                                                                                                                                                         |         |          |           |        |             |
| <b>Course Level</b>           | 100-199                                                                                                                                                              |         |          |           |        |             |
| <b>Course Summary</b>         | This course aims to inspire the students to think critically about their own experiences and the societal influences that mold their perspectives and relationships. |         |          |           |        |             |
| <b>Semester</b>               | 2                                                                                                                                                                    | Credits |          |           | 3      | Total Hours |
| <b>Course Details</b>         | Learning Approach                                                                                                                                                    | Lecture | Tutorial | Practical | Others |             |
|                               |                                                                                                                                                                      | 3       | -        | -         | -      | 45          |
| <b>Pre-requisites, if any</b> | A foundational understanding of Hindi language and literature including reading, writing, speaking and comprehension skills.                                         |         |          |           |        |             |

## COURSE OUTCOMES (CO)

| CO No.                                                                                                                          | Expected Course Outcome                                                                                         | Learning Domains * | PO No.             |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------|--------------------|
| Upon the completion of the course, the student will be able to:                                                                 |                                                                                                                 |                    |                    |
| 1                                                                                                                               | Define types of novels                                                                                          | K                  | 1,3,4,9            |
| 2                                                                                                                               | List and explain the characteristics of the different types of novels                                           | U                  | 1,2,3,4,6,9        |
| 3                                                                                                                               | Select and discuss novels written by or portrays people of diverse gender identity.                             | I                  | 1,2,3,4,6,7,8      |
| 4                                                                                                                               | Compare the prescribed novel to the real life                                                                   | An                 | 1,2,3,4,6,7,8,9,10 |
| 5                                                                                                                               | Participate in debate and evaluate literary narratives.                                                         | Ap                 | 1,3,4,5,6,7,8,9    |
| 6                                                                                                                               | Make aware of different aspect of the novel                                                                     | S                  | 1,3,6,7,8,10       |
| 7                                                                                                                               | Develop reading skill, writing skill and speaking skill                                                         | S                  | 1,2,3,4,10         |
| 8                                                                                                                               | Familiarize with the struggle and issues a transgender as well as a women go through in their life and discuss. | I                  | 1, 2,4,6,9,10      |
| *Remember (K), Understand (U), Apply (A), Analyse (An), Evaluate (E), Create (C), Skill (S), Interest (I) and Appreciation (Ap) |                                                                                                                 |                    |                    |

## COURSE CONTENT

### Content for Classroom transaction (Units)

| Module | Units | Course description                                                                                           | Hrs | CO No.          |
|--------|-------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----|-----------------|
| 1      |       |                                                                                                              | 13  | 1,2,3,4,5,6,7,8 |
|        | 1.1   | ‘यमदीप’ और ट्रांसजेंडर पर आधारित हिंदी उपन्यासों का परिचय                                                    | 5   | 1,2             |
|        | 1.2   | लेखक परिचय - नीरजा माधव                                                                                      | 3   | 4,6,7,8         |
|        | 1.3   | अभ्यास :-<br>पारिवारिक सुरक्षा पर चर्चा,<br>पितृसत्ता पर चर्चा<br>ट्रांसजेंडरों पर आधारित उपन्यासों पर चर्चा | 5   | 3,5,7,8         |
| 2      |       | विद्यया अमृतमश्नुते                                                                                          | 20  | 3,4,5,6,7,8     |
|        | 2.1   | नाजबीबी का पारिवारिक संघर्ष                                                                                  | 5   | 4,6,7,8         |
|        | 2.2   | नाजबीबी का सामाजिक संघर्ष                                                                                    | 7   | 4,6,7,8         |
|        | 2.3   | नाजबीबी की कामयाबी, नाजबीबी की मानवीयता                                                                      | 8   | 3,5,7,8         |
|        |       |                                                                                                              | 12  | 3,4,5,6,7,8     |
| 3      | 3.1   | ‘यमदीप’ उपन्यास की प्रासंगिकता                                                                               | 3   | 4,6,7,8         |
|        | 3.2   | अभ्यास :-<br>प्रमुख पात्रों का विश्लेषण                                                                      | 5   | 4,6,7,8         |

|   |                          |                                                                                            |   |         |
|---|--------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------|---|---------|
|   |                          | संवाद योजना<br>ट्रांसजेंडरों की समस्याओं पर चर्चा                                          |   |         |
|   | 3.3                      | अभ्यास :-<br>ट्रांसजेंडरों पर होनेवाले शोषण पर चर्चा<br>ट्रांसजेंडरों के प्रतिरोध पर चर्चा | 4 | 3,5,7,8 |
| 4 | Teacher specific content |                                                                                            |   |         |

| Teaching and Learning Approach | <b>Classroom Procedure (Mode of transaction)</b> <ul style="list-style-type: none"><li>• Lecturing</li><li>• ICT enabled teaching</li><li>• Read aloud</li><li>• Close reading</li><li>• Reading for vocabulary</li><li>• Comprehension</li><li>• Discussions</li><li>• Language activities</li><li>• Poster making</li><li>• Writing assignment</li></ul> |                  |                   |                  |       |               |   |                                     |    |   |    |   |        |   |   |    |
|--------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------|-------------------|------------------|-------|---------------|---|-------------------------------------|----|---|----|---|--------|---|---|----|
| Assessment Types               | <b>MODE OF ASSESSMENT</b><br><b>A. Continuous Comprehensive Assessment (CCA) – 25 Marks</b> <ul style="list-style-type: none"><li>1. Oral skills : 5 marks</li><li>2. Written works : 5 marks</li><li>3. Debate/Seminar : 5 marks</li><li>4. Periodic tests :10 marks</li></ul>                                                                            |                  |                   |                  |       |               |   |                                     |    |   |    |   |        |   |   |    |
|                                | <b>B. End Semester Evaluation (ESE)- 50 marks</b> <table><tr><th>Sl. No.</th><th>Type of Questions</th><th>No. of Questions</th><th>Marks</th><th>Section Total</th></tr><tr><td>1</td><td>Part A<br/>Multiple choice questions</td><td>20</td><td>1</td><td>20</td></tr><tr><td>2</td><td>Part B</td><td>5</td><td>2</td><td>10</td></tr></table>         | Sl. No.          | Type of Questions | No. of Questions | Marks | Section Total | 1 | Part A<br>Multiple choice questions | 20 | 1 | 20 | 2 | Part B | 5 | 2 | 10 |
| Sl. No.                        | Type of Questions                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          | No. of Questions | Marks             | Section Total    |       |               |   |                                     |    |   |    |   |        |   |   |    |
| 1                              | Part A<br>Multiple choice questions                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        | 20               | 1                 | 20               |       |               |   |                                     |    |   |    |   |        |   |   |    |
| 2                              | Part B                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     | 5                | 2                 | 10               |       |               |   |                                     |    |   |    |   |        |   |   |    |



|  |  |   |                                         |   |   |    |  |
|--|--|---|-----------------------------------------|---|---|----|--|
|  |  |   | Very short answer<br>type questions     |   |   |    |  |
|  |  | 3 | Part C<br>Descriptive type<br>questions | 3 | 5 | 15 |  |
|  |  | 4 | Part D<br>Comprehension                 | 5 | 1 | 5  |  |

## References

1. एन.मोहनन, 2015, समकालीन हिंदी उपन्यास
2. के वनजा, 2021, कवीर विमर्श
3. सं.डॉ.एम.फ़िरोज़ खान, 2017, थर्डजेंडर :कथा आलोचना
4. नीरजा माधव, 2019, किन्नर नहीं हिजड़ा समुदाय
5. डॉ.मधु खराटे, 2018, हिंदी उपन्यासों में किन्नर विमर्श
6. डॉ.एस.फ़िरोज़ खान, 2019, किन्नर कथा: तीसरी दुनिया का सच
7. मिलन विश्नोई, 2018, किन्नर विमर्श: साहित्य और समाज
8. सत्यकाम, 2012, भारतीय उपन्यास की दशाएं
9. परमानन्द श्रीवास्तव, 2012, उपन्यास के विरुद्ध उपन्यास
10. रामडगे गंगाधर पिराजी, 2019, साहित्य एवं समाज में किन्नर जीवन